**ЗАДАНИЕ 1**. **Руководство для практических занятий**;

**Факультет Иностранных языков**

**Предмет Теория и практика перевода**

**Курс III, IV**

**Тема: Фразеологизмы**

**EX. 1. Translate the following text:**

**"People use idioms to make their language richer and more colorful and to convey subtle shades of meaning or intention. Idioms are used often to replace a literal word or expression, and many times the idiom better describes the full nuance of meaning. Idioms and idiomatic expressions can be more precise than the literal words, often using fewer words but saying more. For example, the expression it runs in the family is shorter and more succinct than saying that a physical or personality trait is fairly common throughout one's extended family and over a number of generations."(Gail Brenner, Webster's New World American Idioms Handbook. Webster's New World, 2003)**

**Ex 2. Study the following** :

|  |  |
| --- | --- |
| Английская ФЕ | Значение |
| ***red tape*** | волокита, бюрократизм |
| ***kick the bucket*** | умереть, «протянуть ноги» |
| ***oldbird*** | стреляный воробей |
| ***topullone’sleg*** | морочить кому-либо голову |
| ***send smb. to Coventry*** | бойкотировать кого-либо, прекратить общение с кем-либо |
| ***at bay*** | загнанный, в безвыходном положении |
| ***be at smb.’s beck and call*** | быть всегда готовым к услугам = быть на побегушках |
| ***to rain cats and dogs*** | лить как из ведра (о дожде) |
| ***be all thumbs*** | Быть неловким, неуклюжим |

***2.***

|  |  |
| --- | --- |
| Английская ФЕ | Значение |
| ***to be born with a silver spoon in one’s mouth*** | родиться в сорочке |
| ***to burn bridges*** | Сжигать мосты |
| ***to keep a dog and bark oneself*** | выполнять работу своего подчиненного |
| ***to spill the beans*** | Выдать секрет |
| ***to have other fish to fry*** | Иметь дела поважнее |
| ***to throw dust into smb.’s eyes*** | Заговаривать зубы |
| ***to paint the devil blacker than he is*** | Сгущать краски |
| ***to throw mud at smb.*** | Поливатьг рязью |
| ***to put a spoke in smb.’s wheel*** | Вставлять палки в колеса |

**3.**

|  |  |
| --- | --- |
| Английская ФЕ | Значение |
| ***black frost*** | мороз без снега |
| ***to pay through the nose*** | платить втридорога |
| ***to talk through one’s hat*** | нести вздор, пороть чепуху |
| ***the last straw*** | последняя капля |
| ***a bosom friend*** | Закадычный друг |
| ***Adam’s apple*** | Адамово яблоко |
| ***(to have) a narrow escape*** | Спастись чудом |
| ***rack one’s brains*** | ломать голову (усиленно думать, вспоминать) |

**Ex 3. Study the following** :

|  |  |
| --- | --- |
| Английская ФЕ | Значение |
| ***live and learn*** | век живи, век учись |
| ***better untaught than ill taught*** | лучше быть неученым, чем неправильно ученым |
| ***many men, many mind*** | сколько голов, столько и умов |
| ***easier said then done*** | легче сказать, чем сделать |
| ***nothing is impossible to a willing heart*** | кто хочет, тот добьется |

|  |  |
| --- | --- |
| ***in the sweat of one's brow*** | в поте лица своего |
| ***to bear one's cross*** | нести свой крест |
| ***to build on (the) sand*** | строить на песке |

Мифам Древней Греции

|  |  |
| --- | --- |
| ***thread of Ariadne*** | нитьАриадны |
| ***Achilles' heel*** | Ахиллесова пята |
| ***a Sisyphean labour/task*** | Сизифов труд |

|  |  |
| --- | --- |
| ***to lose face*** | потерять лицо (из кит. яз.) |
| ***the reverse side of the medal*** | оборотная сторона медали (из франц. яз.) |

к историческому событию

|  |  |
| --- | --- |
| ***To cross the Rubicon*** | перейти Рубикон |
| ***to burn one's boats*** | сжечь свои корабли |

|  |  |
| --- | --- |
| ***the early bird*** | ранняя пташка (о человеке) |
| ***to show smb. the door*** | указать кому-либо на дверь, выставить |
| ***as cold as ice*** | холодный как лед |

|  |  |
| --- | --- |
| **kill the *goose* that lays the golden eggs** | убить *курицу,* несущую золотые яйца |
| **put by for a *rainy* day** | отложить про *черный* день |
| **a wolf in sheep's *clothing*** | волк в овечьей *шкуре* |
| ***hawks* will not pick*hawks'* eyes** | *ворон ворону*глаз не выклюет |
| **ЗАДАНИЕ 2**. **Руководство для практических занятий**;  **Факультет Иностранных языков**  **Предмет Теория и практика перевода**  **Курс III, IV**  **Тема: Фразеологизмы** |  |
| **Ex 1. Study the following** :  **one swallow does not make*a summer*** | одна ласточка *весны* не делает |  |  |
|  |  |
| ***don't count your chickens before they are hatched*** | цыплят по осени считают |

|  |  |
| --- | --- |
| Неaroused contempt because he had turned informer ***to save his skin****.* | Он вызывал презрение, потому что стал доносчиком ради спасения ***своей шкуры.*** |
| Betty ***saved Tim's skin*** by typing his report for him,without her help he could not have finished in time. | Бетти ***выручила Тима,***напечатав за него доклад, иначе он бы не успел уложиться в срок. |
| ***То kill time,***my brother and I counted all the red automobiles that passed us on the highway. | ***Чтобы как-то убить время,***мы с братом считали все красные машины, проезжавшие по шоссе. |
| What is your favourite way of***killing*** | Как ты любишь ***проводить свободное время*?** |

|  |  |
| --- | --- |
| ***(as) like (as) two peas in the same pot*** | как две капли воды |
| ***to hit smb. where it hurts*** | задеть за живое |
| ***don't halloo till you are out of the******wood*** | не говори «гоп», пока не перепрыгнешь |
| ***To turn back the clock*** | повернуть вспять колесо истории’ |
| ***A bird in the hand is worth in the bush*** | Лучше синица в руках, чем журавль в небе |
| ***move heaven and earth to get smth.*** | свернуть горы на пути к чему-либо |
| ***cry on smb's shoulder*** | плакаться кому-либо в жилетку |
| ***make hay while the sun shines*** | Куй железо, покагорячо’ |
| ***catch somebody red-handed*** | поймать на месте преступления’ |

**he will not set the Thames on fire** – он пороха не выдумает

**to fight like Kilkenny cats** – бороться не на жизнь, а на смерть

**when Queen Anne was alive** – вовремяоно

**Queen Anne is dead**! – открылАмерику!

**to be from Missouri** – быть скептиком.

.

**Ex 2. Study the following** :

|  |  |
| --- | --- |
| ***put the cart before the horse*** | поставитьтелегувпередилошади |
| ***people who live in glass houses should not throw stones*** | люди, живущие в стеклянных домах, не должны бросаться камнями |
| ***keep a dog and bark oneself*** | держать собаку, а лаять самому |
| ***to bite the hands that feeds you*** | кусать руку, которая кормит |
| ***not to climb for a word into one’s pocket*** | не лезть за словом в карман |

.

|  |  |
| --- | --- |
| ***grin like a Cheshire cat*** | ухмыляться во весь рот |
| ***peeping Tom*** | человек с нездоровым любопытством, тайно следящий за другими |
| ***the real McCoy*** | отличная вещь, нечто весьма ценное |
| ***give a wide berth*** | избегать, уклоняться |
| ***cut off with a shilling*** | лишиться наследства |
| ***a white elephant*** | обременительное или разорительное имущество; обуза, подарок, от которого не знаешь, как избавиться |
| ***to fiddle while Rome is burning*** | заниматься пустяками перед лицом серьёзной опасности |
| ***ships that pass in the night*** | мимолётные встречи |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | | | | ***Правильно*** | | | ***Неправильно*** | | |
| **to see eye to eye (with smb)** | | | | *быть полностью согласным с кем-либо* | | | видеться с глазу на глаз | | |
| **to lead by the nose** | | | | *всецело подчинить себе, держать под каблуком* | | | водить за нос | | |
| **wind in the head** | | | | *пустое воображение, зазнайство* | | | ветер в голове | | |
| **to stretch one's legs** | | | | *размять ноги, прогуляться* | | | протянутьноги | | |
| **to throw dust in smb's eyes** | | | | *сбивать с толку, заговаривать зубы* | | | пускать пыль в глаза | | |
| **to stew in one's own juice** | | | | *страдать по своей собственной глупости; расхлебывать кашу, которую сам заварил* | | | вариться в собственном соку | | |
| **to put (throw) salt on smb's tail                               (ане«насыпатьсольна** | | | | *поймать, изловить кого-либо* | | | насыпать соли на хвост, т.е. сделать неприятность, сильно досадить кому-либо | | |
|  | | ***Правильно*** | | | | ***Неправильно*** | | |
| **dead than alive** | | *полумертвый, смертельно усталый* | | | | ни жив ни мертв | | |
| **to pin back smb's ears** | | *1)                                 разбить кого-либо наголову, одержать полную победу;*  *2) проучить, наказать* | | | | надрать кому-то уши | | |
| **to pull the devil by the tail** | | *быть в затруднительном положении, в стесненных обстоятельствах* | | | | держать бога за бороду, поймать за хвост жар-птицу | | |
| **to pass the time of the day** | | *1)* з*дороваться, обмениваться приветствиями с кем-либо;*  *2) поболтать; беседовать* | | | | *проводить время, проводить день* | | |
|  | | | ***Правильно*** | | ***Неправильно*** | | | |
| **to make good time** | | | *быстро пройти или проехать какое-либо расстояние, развить (большую) скорость* | | *хорошопровестивремя*  **to have a good time** | | | |
| **to put one's nose in** | | | *показываться, появляться где-либо* | | *совать свой нос в чужие дела*  **to put one's nose into smb's affairs** | | | |
| **backward(s) and forward(s)** | | | *досконально, до мельчайших подробностей, вдоль и поперек* | | *взад и вперед* или *туда-сюда.*  **back and forth** | | | |
| **to be in the dark** | | | *быть в неведении, в неизвестности* | | *вести дело прибыльно, получать доход*  **tobeintheblack** | | | |
| **over smb's head** | *через чью-либо голову, не посоветовавшись с кем-либо, обойдя кого-либо* | | | | | | |
|  | *1)выше чьего-либо понимания;*  *2) амер. не по средствам; не имея возможности расплатиться* | | | | | | |

**ЗАДАНИЕ 3**. **Руководство для практических занятий**;

**Факультет Иностранных языков**

**Предмет Теория и практика перевода**

**Курс III, IV**

**Тема: Фразеологизмы**

**Ex.1 Match the idiom with the meaning**

|  |  |
| --- | --- |
| -His bark is worse than his bite.  -I will put up with him.  -No wonder.  -It costs an arm and a leg.  -He's a bad egg.  -I have a bone to pick with him.  -I slept in.  -I'm all ears.  -Mind your own business.  -I ran out of money.  -Been there. Done that.  -That is where I draw the line. | He's the bad person of the group.  I will tolerate him.  I am listening.  I spent all of my money  I woke up too late.  It is expensive.  I can easily understand why.  I will not tolerate any more.  Do not ask about another person's work.  I already know about that.  He speaks strongly but he won't do anything  I will confront him about something. |

**Ex.2. Match the idiom with the Russian equivalent**

A storm in a tea-cup                                 Здравствуйте, я-ваша тетя

 Madam, I am Adam                                  Крепкий орешек

 Business before pleasure                           Никогда не падай духом

 Landofmilkandhoney                            В тесноте, да не в обиде

 A hard nut to crack                                    Буря в стакане воды

 Every cloud has a silver lining                  Не буди лихо, пока спит тихо

 Let sleeping dog lie                                   Делу время– потехe час

 Never say die                                             Молочные реки, кисельные берега

 The more, the merrier                                Нет худа без добра

**Ex.3. Translate into Russian**

What is your favourite way of killing time?

She leads her husband by the nose.

He likes to throw dust in one’s eyes.

It’s hard to deal with her because of the wind in her head.

We see eye to eye, it’s hard to make us quarrel.

After all you have to stew in your own juice.

“We must throw salt on his tail at last”, the policeman said.

**Ex.4. Choose an idiom to replace the expression in the brackets:**1.  "Please stop that (mischief) and do some serious work."

(a) dog and pony show (b) monkey business (c) piggyback (d) road hog

2.  The little boy asked many questions until his mother finally said that (asking too many questions will get him into trouble).

(a) the cat had got his tongue (b) you can't teach an old dog new tricks (c) curiosity killed the cat (d) there is more than one way to skin a cat

3.  "Please (be patient and wait) while I make a phone call."(a) call the dogs off (b) have a whale of a time (c) flog a dead horse (d) hold your horses

4.  The new product is (a good source of money) for our company.(a) a cash cow (b) as strong as an ox (c) a horse of a different color (d) a dark horse

5.   The little boys thought that their friend was (easily frightened) because he would not play with the dog.(a) as awkward as a cow on roller skates (b) a kangaroo court (c) as quiet as a mouse (d) a scaredy-cat

6.   Our supervisor has a reputation for (watching and controlling) the workers.(a) living high off the hog on (b) riding herd on (c) horsing around with (d) going ape with

7.  When the police arrived the two men looked frightened and suddenly (ran away).(a) hit the bull`s eye (b) let the cat out of the bag (c) turned tail (d) cried wolf

8.  I heard about the plans for the new magazine article (directly from the person responsible).(a) off his high horse (b) straight from the horse`s mouth (c) in two shakes of a lamb's tail (d) in a pig`s eye.

**ЗАДАНИЕ 4**. **Руководство для практических занятий**;

**Факультет Иностранных языков**

**Предмет Теория и практика перевода**

**Курс III, IV**

**Тема: Фразеологизмы**

***Ex.1. Choose an idiom to replace the expression in the brackets:***

1.  The car engine stopping while driving on the freeway was the (thing that finally made me decide to do something) so I finally sold the car.

(a) straw that broke the camel`s back (b) black sheep of the family (c) cat on a hot tin roof (d) wolf in sheep`s clothing

2. The businessman really (misjudged his chance of success) when he found an unreliable partner for his business.

(a) led a dog`s life (b) bet on the wrong horse (c) cast pearl`s before swine (d) made a mountain out of a molehole

3. He is the (most important person) in his company.

(a) holy cow (b) dog in the manger (c) alley cat (d) top dog

4.  I had not seen my cousin for a long time so when we finally met we talked (for a long time).

(a) in the dog house (b) as busy as a beaver (c) until the cows came home (d) like lambs to the slaughter

5.  "You should (not worry about the problems from before). It is too late to do anything about them."

(a) lock the barn door after the horse is gone (b) let sleeping dogs lie (c) buy a pig in a poke (d) bark up the wrong tree

6.   "Do not be afraid of your new neighbor. Her (words are worse than her actions)."

(a) tail is wagging the dog (b) tail is between her legs (c) looks are like something the cat dragged in (d) bark is worse than her bite

7.  My grandfather moved to the country to get away from the (busyness and confusion) in the city.

(a) white elephant (b) horse trading (c) rat race (d) horse sense

8.  The young boy (pretended to be asleep) when his friend came into the room.

(a) went to the dogs (b) put on the dog (c) served as a guinea pig (d) played possum

9. The man who owns the store is (very dishonest).

(a) as crooked as a dog's hind leg (b) as clean as a hound's tooth (c) as stubborn as a mule (d) bright-eyed and bushy-tailed

10.  We had (an exciting and interesting time) at the conference.

(a) a cock-and-bull story (b) a whale of a time (c) the best-laid plans of mice and men (d) a bull in a china shop

11.  My supervisor is always angry so I do not like to (get into an argument with) her.

(a) lock horns with (b) monkey around with (c) go hog-wild with (d) make a monkey out of

12.  We were (supporting someone who could not win) but still we continued to support our candidate in the election.

(a) killing the fatted calf (b) making a silk purse out of a sow's ear (c) backing the wrong horse (d) separating the sheep from the goats

***Ex.2* Identify the idioms and find the Russian equivalents**

I decided to buy my wife a car for her birthday. The trouble was that she wanted a white car even though I had pointed out till I was blue in the face that white was a difficult colour to keep clean. I decided to show the white flag and we looked for a white car but none seemed to be worth buying. Because I'm a bit green I'm the perfect customer as far as the used car salesman is concerned. They rolled out the red carpet at the first place we visited and showed us the most expensive models which made me green with envy. When I said I wanted something cheaper the salesman started to give me black looks and the language he used when I suggested the price I was willing to pay would be red-pencilled in any script.

I was getting browned off. It seems that only once in a blue moon a person comes across a real bargain. Are dealers really dishonest or are they just telling white lies? At one garage I caught a salesman red handed gluing back a chip of paint. I put a black mark against his name. But what made me really see red was when I was told that I would only get an old wreck for what I was willing to pay. I decided that I might have a yellow streak but I didn't have to give the green light until I was satisfied.

One weekend I was feeling in the pink and visited a large car centre. The arrogant expression on the face of the salesman was like a red flag to me so I told him that I had heard that his centre had been black listed by motoring organizations and there was no point in him trying to whitewash the stories I had heard. The problem was he was a customer and not a salesman and in my hurry to get away I tripped and fell. When I got home I was black and blue all over.

By the sixth weekend I was feeling rather blue. I'd even considered trying to get a car through the black market. But every cloud has a silver lining. That Sunday was a red letter day. We were driving in the country and out of the blue we saw cars for sale in a farmyard. It seemed like a golden opportunity. The farmer quickly dispensed with all the red tape and very soon I had it in black and white that the car belonged to me. And it was white!

***Ex.3. Translate into Russian***

**Two Very Different Brothers**

At school, Randy was shy and as quiet as a mouse. He was also very clever. He had a twin brother, Jason. Jason loved football and had to work like a dog to make good grades. In school, Randy was the bookworm. He loved to read. But without his glasses he could not see. He was as blind as a bat. Jason ate like a horse and was two hundred pounds at age seventeen. Both of them were early birds and got out of bed at four every morning. Randy read and studied. Jason went training. Today, because they were pigheaded and did not give up, Jason is quarterback for the Glendale Geeks, and Randy is the owner of the team.